

۲۱۹۸۱۸۲

در ستایش زنان سرسخت

کَرِن کاربو | مهدیه مومنی

www.ketab.ir

کتاب‌هایی برای زندگی بهتر



مهرگان خرد
— نشر —

ترجمه این کتاب تقدیم می‌شود:
به روح مادرم به پاس نیکی‌ها و عاطفه سرشارش
به پدرم به پاس گرمای حضور و حمایت امید بخشش

و به تمامی زنان در هر کجای ایران
سرسخت باشید!

www.ketab.ir

سرشناسه: کاربو، کارن، ۱۹۵۶-م. Karbo, Karen, ۱۹۵۶-
عنوان و نام پدیدآور: در ستایش زنان سرسخت/کارن کاربو؛ [مترجم] مهدیه مومنی.
مشخصات نشر: تهران: مهرگان خرد، ۱۳۹۹.
مشخصات ظاهری: ۲۴۸ ص:؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۶۷۹۴-۸
وضعیت فهرست نویسی: فیا
یادداشت: عنوان اصلی: ۲۹ In praise of difficult women: life lessons from
یادداشت: کتابنامه.
موضوع: زنان -- سرگذشتنامه
موضوع: Women -- Biography
شناسه افزوده: مومنی، مهدیه، ۱۳۵۸-، مترجم
شناسه افزوده: آقابابایی علویچه، فاطمه، ویراستار
رده بندی کنگره: CT۳۷۰۲
رده بندی دیویی: ۹۲۰/۷۲
شماره کتابشناسی ملی: ۷۴۱۸۸۲۱
وضعیت رکورد: فیا



مهرگان خرد
نشر -

www.ketab.ir

در ستایش زنان سرسخت

درس‌های زندگی از ۲۲ زن جسور که قوانین را زیر پا گذاشتند.

کاس سانستین | فرناز بهنام‌نیا

چاپ اول: ۱۴۰۰ | شمارگان: ۱۰۰۰ جلد
لیتوگرافی: ندا | چاپ و صحافی: نقش نی‌زار
قیمت: ۵۰۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸۶۰۰۸۰۶۷۹۴۸

ناشر: مهرگان خرد ۶۶۱۲۶۴۷۵

حق چاپ و انتشار برای نشر مهرگان خرد محفوظ است.
استفاده از مطالب منوط به اجازه کتبی از ناشر است.

mehreganekherad@gmail.com

www.mehreganpub.ir

@mehreganpub





فہرست

۷	مقدمہ
۱۱	پیش گفتار
۱۴	دربارۂ نویسندہ
۱۵	۱/ جی کی رولینگ؛ پر خاشگر
۲۱	۲/ الیزابت تیلور؛ بدنام
۴۰	۳/ گلوریا استاینم؛ کشمکش
۵۰	۴/ ایملی بولر؛ خرابکار
۵۶	۵/ روٹ بیدر گینزبرگ؛ خستگی ناپذیر
۶۴	۶/ ژوزفین بیکر؛ جسور
۸۰	۷/ ریچل مدو؛ باہوش
۸۸	۸/ کوکو شنل؛ متکبر
۱۰۰	۹/ مارتا گلہورن؛ دلیر
۱۱۰	۱۰/ اوا پرون؛ متعصب
۱۳۰	۱۱/ آنگلا مرکل؛ نفوذناپذیر
۱۴۰	۱۲/ بیلی جین کینگ؛ رقابت جو
۱۴۸	۱۳/ جین گودال؛ مصمم
۱۶۰	۱۴/ الیزابت وارن؛ سمج

مقدمه



کتابی که در دست دارید دربارهٔ زنانی است که سرسخت بودن و سرسخت ماندن ویژگی شاخص آن‌هاست. در تعریف من از یک زن سرسخت، او انسانی است که نیازها و علایق خود را می‌شناسد و هرچند گاهی نیازهای دیگران را در اولویت قرار می‌دهد اما برای نیازهای خودش اهمیتی معادل نیازهای دیگران قائل است. بسیاری از زنان این کتاب، زنان و مادرانی فداکار و دوست‌داشتنی و به همان میزان زنانی بزرگ و مهم هستند. یک زن سرسخت به انتظارات تحمیل شده از سوی فرهنگی که در آن زندگی می‌کند واقف است اما شناخت درست از خودش را در اولویت نسبت به این انتظارات قرار می‌دهد و پذیرفته است که هزینهٔ یک انسان تمام‌عیار بودن ممکن است برابر با رنجاندن دیگران باشد.

یک زن سرسخت، شاکي، سنگدل و تندخو نیست هرچند ممکن است بسته به موقعیتی که در آن قرار می‌گیرد به چنین زنی تبدیل شود؛ مانند هر انسان دیگری (در اینجا منظور یک مرد است) روزهای بدی در زندگی دارد که دچار اشتباه می‌شود و خونسردی خود را از دست می‌دهد اما او اصرار به داشتن یک زندگی انسانی و متعالی دارد.

زنان سرسخت تمایل ندارند تا "یک زن همیشه در انتظار" باشند، آن‌ها مایل به انتظار کشیدن برای عشق، برای فردی که کارایی شغلی‌شان را تأیید نماید، برای فرزندی که آن‌ها را به تخت ببرند یا از مدرسه بازگردانند، برای رسیدن به اندام ایدئال برای پوشیدن شلوار جین چسبان نیستند. انرژی و انگیزهٔ درونی این زنان آن‌ها را وامی‌دارد تا به جای انتظار کشیدن، دیگران را در انتظار خود باقی بگذارند و از نظر آن‌ها انتظار، بی‌قراری و نگرانی دیگران اهمیتی ندارد. این زنان از ایجاد آشوب لذت نمی‌برند (هرچند به نظر می‌رسد اغلب آن‌ها مایل به این کار هستند) چرا که در آشوب و جنجال، احساسات آن‌ها

جریحه‌دار می‌شود اما چالش‌ها و دست‌اندازه‌های پیش رو، آن‌ها را از انجام مأموریتشان باز نمی‌دارد.

۲۲ زن نمادین معرفی شده در این کتاب از دیرباز تاکنون الهام‌بخش من بوده‌اند. بدیهی است که تعداد زنانی که نامشان شایسته نوشته شدن در این کتاب است از این رقم بسیار بیشتر است اما این ۲۲ زانی هستند که در من ایجاد انگیزه کرده‌اند.

در ۱۷ سالگی مادرم را از دست دادم و پدرم با فاصله کمی از فوت مادرم مجدداً ازدواج کرد و من کمابیش زندگی شخصی خودم را داشتم. در دوران دانشگاه تنهایی خود را با خواندن زندگی‌نامه زنان بزرگ پر می‌کردم و زنانی چون مارتا گلهورن^۱، کوکو شنل^۲ و ژوزفین بیکر^۳ وارد خلوت من شدند. آن‌ها زنانی از دوران گذشته بودند اما برای من همچنان زنده، قوی، متفاوت، سرسخت و منحصربه‌فرد بودند. گلوریا استاینم^۴، جین گودال^۵ و نورا افرون^۶ در لیست اسطوره‌های زنده‌ای که ستایش می‌کردم قرار داشتند و اکنون شاهد هستم که چگونه این زنان جسور چون مارگارت چو، ریچل مدو و لینا دانم^۷ در مسیری که انتخاب کرده‌اند به وعده‌هایشان جامه عمل می‌پوشانند، خشمشان را بروز می‌دهند و آن را به اشتراک می‌گذارند. همان‌طور که می‌خواندم و می‌نوشتم راه‌های زیادی که از طریق آن‌ها زنان می‌توانند سرسختی خود را بروز دهند کشف کردم و از این کشف به وجد آمدم. ما می‌توانیم مانند بیلی جین کینگ^۸ خوش‌قلب و رقابت‌جو باشیم، مانند کری فیشر^۹ کنایه‌گو اما بی‌آزار باشیم؛ مانند آمیلیا ارهارت^{۱۰} آرام، خوش‌برخورد و شجاع‌تر از اغلب مردان باشیم، می‌توانیم مانند شاندا رایمز^{۱۱} آنچه حقمان است را بدون احساس شرمندگی

^۱ روزنامه‌نگار و نویسنده آمریکایی (۱۹۰۸-۱۹۹۸) Martha Gelhorn:

^۲ طراح مد فرانسوی (۱۸۸۳-۱۹۷۱) Coco Chanel:

^۳ بازیگر، خواننده و فعال حقوق مدنی آمریکایی‌های افریقایی تبار (۱۹۰۶-۱۹۷۵) Josephine Baker:

^۴ از رهبران اصلی موج دوم فمینیسم در آمریکا در دهه ۷۰ و ۸۰ میلادی Gloria Steinem:

^۵ مردم‌شناس و رفتارشناس انگلیسی Jane goodal:

^۶ خبرنگار، نویسنده، کارگردان و فیلم‌نامه‌نویس آمریکایی Nora Ephron:

^۷ سرگذشت این سه زن به همراه چند زن سرسخت دیگر که در این کتاب نیامده، در سایت مهرگان خرد در دسترس است.

^۸ قهرمان بازیکن تنیس آمریکایی Billie Jean King:

^۹ هنرپیشه، نویسنده و نمایش‌نویس آمریکایی Carrie Fisher:

^{۱۰} خلبان پیشگام آمریکایی (۱۸۹۷-۱۹۳۷) Amilia Earhart:

^{۱۱} کارگردان، فیلم‌نامه‌نویس و تهیه‌کننده آمریکایی Shonda Rhimes:

طلب کنیم. می‌توانیم از کی تامپسون^۱ بیاموزیم که انسان‌های بی‌مایه و بی‌استعداد از درک ما عاجزند و در بیش‌ازحد جاه‌طلب بودن از هیلاری کلینتون^۲ الگوبرداری کنیم. زنان سرسخت من برآمده از تربیت و پیشینه‌های متفاوتی هستند. ویتا سکسویل-وست^۳ مرفه اما طرد شده، الیزابت وارن^۴ بدون تمکن مالی اما غنی در عشق و دل‌بستگی و جنیس جابلین^۵ از طبقه متوسط جامعه بود. بسیاری از این زنان کودکی آرام و بدون تلاطمی داشتند اما خانواده برخی از آن‌ها مانند هلن گورلی براون^۶، اوا پرون^۷ و املیا اهرارت پس از اینکه پدرشان خانواده را ترک کرد یا مرد، دچار فقر شدند. برخی از این زنان مانند الیزابت تیلور^۸ و گلوریا استاینم طبق سلیقه عمومی جامعه زنانی زیبا بودند. برخی مانند دایانا وریلند^۹ و فریدا کالو^{۱۰} زیبا نبودند اما گیرایی و جذابی چشم‌گیر داشتند^{۱۱}؛ اما همه این زنان زندگی شلوغ و پر آشوب خود را پذیرفته و الهام‌بخش زنان دیگر بودند. زنان خودباوری مانند من که میل دارند شجاع‌تر، قوی‌تر، جسورتر و صریح‌تر باشند و وضع موجود را بر هم زنند. من این زنان را دوست دارم چرا که من را به پذیرفتن طبیعت واقعی خودم ترغیب می‌کنند. آن‌ها به من می‌آموزند که برای پذیرفته شدن نزد دیگران نیازی به موافقت و هم‌رنگی با جماعت ندارم و با ارائه مثال به من یاد می‌دهند که از بیان کردن عقایدم شرمگین نباشم. زندگی این زنان کامل نبوده و نیست. آن‌ها رنج کشیدند و اشتباه کردند اما هیچ‌گاه برای رسیدن به آرامش به طبیعت خودشان خیانت نکردند و برای قانع کردن اطرافیان هیچ مرز و محدودیتی برای خود قائل نشدند و نمی‌شوند این زنان سرسخت به

^۱ نویسنده، آهنگساز، خواننده و مدرس موسیقی (۱۹۹۸-۱۹۰۹). [شرح حال در سایت مهرگان خرد]. Kay Thompson:

^۲ سیاستمدار آمریکایی و نامزد حزب دموکرات برای ریاست جمهوری آمریکا در انتخابات سال ۲۰۱۶. Hilary Clinton:

^۳ نویسنده، شاعر، روزنامه‌نگار و طراح باغ انگلیسی (۱۹۶۳-۱۸۹۲). Vita Sackville-west:

^۴ سناتور ایالت ماساچوست در سنای ایالات متحده آمریکا. Elizabeth Warren:

^۵ خواننده و آهنگساز آمریکایی (۱۹۷۰-۱۹۴۳). [شرح حال در سایت مهرگان خرد]. Janis Joplin:

^۶ سردبیر مجله کامیولایتین، ناشر و تاجر آمریکایی (۱۹۲۲-۲۰۱۲). Helen Gurley Brown:

[شرح حال در سایت مهرگان خرد].

^۷ فعال سیاسی آرژانتینی. Eva Peron:

^۸ بازیگر، تاجر و انسان‌دوست آمریکایی-انگلیسی (۱۹۳۲-۲۰۱۱). Elizabeth Taylor:

^۹ روزنامه‌نگار، سردبیر و مشاور مد فرانسوی (۱۹۸۹-۱۹۰۳). Diana Vreeland:

^{۱۰} نقاش مکزیکی و از زنان نامدار تاریخ هنر معاصر (۱۹۵۴-۱۹۰۷). Frida Kahlo:

^{۱۱} در متن کتاب کلمه فرانسوی Jolie Laide که عنوانی است برای زنانی که زیبا نیستند اما جذاب و دلربا هستند.

ما این جسارت را می‌دهند تا در دنیا برای خود جایی باز کنیم تا آنچه را می‌اندیشیم بیان کنیم و میدان را خالی نکنیم. آن‌ها به ما این جسارت را می‌دهند تا جاه‌طلب، پرشور و با اشتیاق، صریح، گستاخ و گاهی عصبانی باشیم. آن‌ها با کلام و کردار خود به ما می‌گویند که انسانیت خود را به چنگ آوریم.

من امیدوارم که شما هم مانند من این زنان را عمیقاً درک کنید و از آن‌ها الهام بگیرید.

من امیدوارم که شما دختران در انتخاب‌هایتان، در راه‌های زندگی و سفرهایتان مانند یک "بانو" رفتار نکنید. امیدوارم شما راهی برای شکستن قوانین و ایجاد دردسر پیدا کنید و همچنین امیدوارم که شما به‌جای سایر زنان نیز وضع موجود را بر هم زنید و درد سر بیافرینید.